



## XIV Forum for Iberian Studies

### “Los límites de la traducción literaria”

**24-25 de junio de 2010 – Exeter College, University of Oxford**

Intelectuales como Voltaire o Nabokov han tildado de ‘imposible’ la traducción de la poesía. Pirandello también se ha referido en los mismos términos a la traducción del teatro y, del mismo modo, los chistes se suelen considerar a menudo como intraducibles. Sin embargo, los traductores, tanto en la teoría como en la práctica, acostumbran a ir en contra de estas afirmaciones y del mismo modo en el *XIV Forum for Iberian Studies* adoptaremos todas estas posturas divergentes como un desafío. El Fórum explorará maneras en las que los traductores reconocen, compensan y superan las imposibilidades a las que se enfrentan en el contexto de las lenguas y de las literaturas de la Península Ibérica. En la institución universitaria donde se tradujeron por primera vez al inglés obras como *La Celestina*, *Guzmán de Alfarache*, *La Regenta* y *las Novelas ejemplares*, analizaremos los desafíos del pasado y los nuevos retos del futuro desde un punto de vista práctico.

El Fórum acepta el envío de propuestas que aborden posibles soluciones y limitaciones de la traducción. Las comunicaciones se pueden encuadrar en las siguientes categorías temáticas, aunque asimismo también se aceptarán otras propuestas que se ajusten al tema principal del congreso:

- Poesía
- Teatro
- Novela
- Humor
- Historia y traducción
- Modos experimentales (vanguardias; neologismos; traducción audiovisual)
- Dialectos, sociolectos y otras lenguas ibéricas además del español y del portugués

#### Normas para el envío de propuestas

La participación en el *Forum for Iberian Studies* está abierta a académicos, investigadores, profesores universitarios, estudiantes de posgrado, traductores profesionales, así como cualquier persona que esté interesada en el tema del congreso a nivel internacional. Principalmente se aceptan propuestas en español, en inglés y en portugués, pero también se aceptarán algunas propuestas en otras lenguas de la Península Ibérica. Las propuestas tendrán una duración de aproximadamente 20 minutos seguidas de 10 minutos de debate.

La fecha límite para el envío de propuestas es el **30 de enero de 2010**. El comité organizador comunicará la aceptación de las mismas a partir del **28 de febrero de 2010**.

Por favor, asegúrese de enviar su propuesta en un mensaje dirigido a **los cuatro organizadores**:

**Tyler Fisher** ([tyler.fisher@mod-langs.ox.ac.uk](mailto:tyler.fisher@mod-langs.ox.ac.uk))

**Catarina Fouto** ([catarina.fouto@spc.ox.ac.uk](mailto:catarina.fouto@spc.ox.ac.uk))

**Javier Muñoz-Basols** ([javier.munoz-basols@mod-langs.ox.ac.uk](mailto:javier.munoz-basols@mod-langs.ox.ac.uk))

**Laura Soler González** ([laura.soler-gonzalez@mod-langs.ox.ac.uk](mailto:laura.soler-gonzalez@mod-langs.ox.ac.uk))

**Las propuestas deben incluir:**

1. Título de la comunicación.
2. Autor y afiliación académica.
3. Resumen de 300 palabras (máximo)
4. Una lista de 3-5 palabras clave que describan el área de la comunicación de acuerdo con las categorías temáticas de la conferencia.
5. Una breve biografía profesional de 100 palabras (máximo)

**Normas de formato de las propuestas**

- El resumen tiene que estar escrito en interlineado simple y debe caber en una hoja de tamaño A4.
- Márgenes: 3cm (1.25 pulgadas) a cada lado.
- Tamaño y tipo de letra: 12 point Times New Roman.
- Título de la comunicación, nombre del autor y afiliación académica centrados.
- Cuerpo del texto justificado.
- Título de la comunicación y nombre del autor en negrita.

**Publicación**

Se publicará una edición especial sobre el tema principal del congreso. Si desea enviar su comunicación para que sea considerada deberá presentar la versión final de acuerdo con las normas de estilo del Chicago Manual of Style hasta el **31 de agosto de 2010** (<http://www.chicagomanualofstyle.org/contents.html>).

**Inscripción**

Fecha límite para inscribirse: **30 de abril de 2010**.

Importe de la inscripción: **£60**.

Por favor, a la hora de inscribirse indique si necesita alojamiento durante el congreso.

Se ha reservado alojamiento en colleges para aproximadamente 20 personas por orden de inscripción. Para inscribirse o para recibir información sobre el alojamiento póngase en contacto con **Nicola Gard**: [nicola.gard@mod-langs.ox.ac.uk](mailto:nicola.gard@mod-langs.ox.ac.uk). (Por favor, escriba en inglés)

**Fechas importantes:**

**30 de enero de 2010:** Fecha límite para presentar las propuestas.

**28 de febrero de 2010:** Notificación de aceptación de las propuestas.

**30 de abril de 2010:** Fecha límite para inscribirse en el congreso.

**24 y 25 de junio de 2010:** XIV Forum for Iberian Studies (Exeter College, Oxford)

**31 de agosto de 2010:** Fecha límite para el envío de la versión final de las comunicaciones para su selección para la publicación.